

Personal Translator in the Best of Company

Translating in the construction industry

The Veith translation agency based in Haßfurt, Germany, has been a reliable contact partner for translations in the planning and construction area for many years now. The company's main strength is its expedient and competent completion of translation projects in the briefest of project periods. Correspondence, surveys, explanatory reports, complete specification sheets, the most diverse types of construction text – each week Gerhard Veith and his 10 highly-qualified employees process somewhere around 1,000 pages. One of the agency's key clients is the US Army, and its list of loyal customers includes numerous building authorities and planning offices.

Both the standard Office software and specialized bid preparation programs are used in a modern client-server environment. Efficient data exchanges via a GAEB interface or PDF files guarantee the quickest possible processing of incoming jobs, which are frequently subject to very tight deadlines.



PT and the Professionals

Personal Translator in a translation agency – this is by no means a contradiction in terms; actually it is a logical consequence, because efficient translation software simplifies the work for professional translators in particular, saving time and money, and consequently helping them to stay competitive. Gerhard Veith and his team have been putting their faith in Linguatec's tried, tested and proven solution since 2001. "So far we have really been using PT as a very powerful electronic dictionary", explains Mr. Veith, who is also the company's Managing Director. "The fact that we can quickly scale the PT as required and according to our requirements and key activities makes this software incredibly valuable for our work." Installation was simple with no problems, and in the last six years there have been neither maintenance costs nor any cause to call the Linguatec support. The Personal Translator has also constantly satisfied the crucial requirement of compatibility with the special bid preparation programs.

Consistent Terminology

"The most important part of our work as a team is making sure the terminology is consistent", explains Gerhard Veith. "If several translators work on one job, the result must be one single solid piece." This result is reliably achieved with the aid of the PT Direct electronic dictionary, which is continuously open at each workstation and can be consulted in the blink of an eye. Over the course of working with the Personal Translator, the translators have compiled a specialist dictionary containing the terminology of the construction sector, and integrated it into PT Direct. "The PT makes things so easy for us, and we were especially impressed by the import function", he adds. Tables were created



Translation software requirements:

- Support in setting up and applying consistent terminology
- High quality dictionaries
- Reduced translation time and expense
- Compatibility with specialized IT environment
- Easy installation and operation; ease of maintenance
- Proven solution of a recognized provider
- Exceptional price/performance



for the integration, which could then be easily mirrored to produce a bi-lingual dictionary for German and English. The additional specialist dictionary has consequently grown over the years into a comprehensive collection of 150,000 entries. Another big advantage of

“The Personal Translator, and especially its electronic dictionary, is an invaluable support in our highly specialized translation work, providing us with the ability to work with standardized, consistent terminology, and contributing dramatic time savings in the process. All of the program’s functions are very professional and easy to use. The tool is extremely cost-effective in comparison with some of the software that we use – and as for its benefits, well it’s nothing less than priceless.”

Gerhard Veith, Managing Director

the PT dictionary is that the user can immediately see which dictionary (specialist dictionary) the term came from when they look it up. Explanations can be easily added to each term, which is especially helpful for new colleagues. “A new employee will work for an entire year with our specialized translations”, says Veith. “So

this is obviously an important reason why the greatest possible standardization of the terminology is of such decisive importance. And the PT is simply an enormous help to us in this respect.”

Outlook

In addition to the electronic dictionary, the Veith translation agency will also profit later on from the features of translation memories and automatic translation. As part of a training course the team worked out ways to combine dictionary, translation memory and translation, and consequently ensure optimum use of the Personal Translator. This procedure promises a significant increase in efficiency with written correspondence in particular. Four translators will soon be working on building up the translation memory’s terminology, and Mr. Veith emphasizes that this is a key feature for the translator. “We’re really looking forward to the PT Version 2008, which has an improved translation memory technology that will allow entire documents to be systematically saved in the translation memory for the first time.”

Contacts:

Übersetzungsbüro Veith
Gerhard Veith
Promenade 12
97437 Haßfurt
www.veith-translation.de

Linguatec GmbH
Rike Bacher
Sales Manager
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 Munich
r.bacher@linguatec.net
www.linguatec.net

Tel. +49 89 89 66 64 162
Fax +49 89 88 91 99 33

Linguatec is the leading provider of language-technology software for office use. Key areas are automatic translation, language recognition and speech output. Linguatec offers software ranging from desktop solutions to comprehensive solutions for multilingual corporate communication in internal company networks.

References:



Further application areas can be found on our website: www.linguatec.net